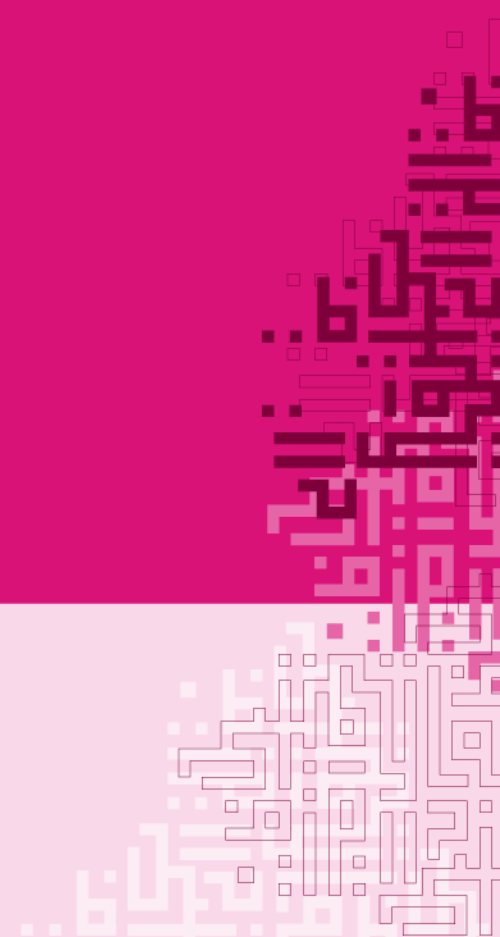


# Det flerkulturelle Norge - Det flerspråklige bibliotek

NAFO Barnehagekonferanse  
06 November 2015  
Nisrin Maktabi Barkouki





## DET FLERSPRÅKLIGE BIBLIOTEK

låner ut bøker, film, musikk og språkkurs  
på mange språk. Spør på biblioteket  
om hvordan du låner fra oss

- spansk
- swahili
- tagalog
- tamil
- thai
- tigrinja
- tsjetsjensk
- tyrkisk
- twi
- urdu
- vietnamesisk

DFBs mangfoldige hjemmesider [www.dfb.delchman.no](http://www.dfb.delchman.no)







## Våre hovedoppgaver

- **Innkjøp av bøker, film og musikk for voksne og barn på 64 språk**
- **Fjernlånsentral – et bibliotek for bibliotekene**
- **Formidling**
- **Vandreutstillinger**
- **Salg av tospråklige bøker og den snakkende pennen Penpal**

# Hvordan låne bøker fra oss? [dfb.deichman.no](http://dfb.deichman.no)



Det  
flerspråklige  
bibliotek

[Forside](#) [Språk](#) [Våre tilbud](#) [Om oss](#) [Søk i katalog](#)

Det flerspråklige bibliotek - et  
bibliotek for bibliotekene



Kurmanji **كۆرمانجی**



## Çirokên efsaneyî yên kurdan

Samling eventyr og myter fra hele det kurdiske området, men med særlig vekt på regionen Semsûr (Adiyaman) i det... *Mehmet Öncü, 2014.*

Arabisk **العربية**



Det flerspråklige bibliotek

FOR BIBLIOTEK

## Lån en bokpakke

Vi håndplukker bøker, film og musikk ut fra det enkelte biblioteks behov.



[Bestill](#)

Ja, jeg vil bestille innhold for barn

**Alder \***

- Småbarn
- Førskolealder
- 1.-4. klasse
- 5.-7. klasse
- Ungdom

**Antall titler \***

- 5-15 titler
- 16-35 titler
- 36-50 titler
- Flere enn 51 titler

**Hvor lenge ønsker du å låne bokpakken?**

- 3 mnd
- 4 mnd
- 5 mnd
- 6 mnd

**Vil du få bekreftelse tilsendt på e-post?**

- Ja, takk!

**Kan du fortelle mer om hva du ønsker deg?**

En barnehage ønsker barnebøker om kjæledyr og vennskap



# Låne utstillinger og eventyrposer – kanskje noe til Morsmålsdagen?



**Gliti (Tungol)**  
Den utvaskede strøgen  
man får til å klynge noen fordi  
de er så søte og rødlige.

**Razliubit (Russisk)**  
Å ikke legge vann  
forbudd i vann.

**Donaldkacsizás (Ungarsk)**  
Et par av Donald Duck -  
Å gå rundt barneasene  
Måske, men som barner  
eller undertrykker.

**Mencolec (Indonesisk)**  
Å berøre vann forkløyt,  
med fingeren for å teste det.

**Tonkolonyo (Amharisk)**  
En person som bruker mye tid  
på å penne ut utopistiske  
planer for å lære vann.

**Sobremesa (Spansk)**  
Tales etter et måltid,  
hvor man drikker en  
og snakker med de andre.

**Tsundoku (Japansk)**  
Å være en bok som å lese den,  
og til slutt ende opp med en stabil  
slekt heller hjemme.

**Cafuné (Portugalsk)**  
Å rulle vann i håret  
på en vanlig måte.

**Berhane (Tjerskisk)**  
Et opprørt og stort barn  
med ulike mange vann.

**Biao (Kinesisk)**  
Å berøre på armen til noen,  
blant de du ikke kan gå omkring.

**Tumullak (Russisk)**  
Å gå og tale på ryggen  
mens man går.

**Linti (Tjerskisk)**  
En vann ligger under de tre  
dagen lang.

**Svavair (Shama)**  
Å gå sammenstøper fordi  
man er kald og våt.

**Age-tori (Japansk)**  
Å se vann ut etter et besøk,  
hvor stansen er så nærme gikk dit.

**Pochemucka (Russisk)**  
En person som ikke tar  
opp "Hvorfor?"  
Eller en person som alltid  
stiller mange spørsmål.

**Pana poó (Hawaiiisk)**  
Å bli seg i beinet  
for å kjenne å kjenne  
på noe som man har glemt.

**Vuolgaladdagoahitt (Samisk)**  
At man så enkelt begynner  
å gane og lese ut å lese et ord,  
men har ikke kommet  
seg ut av ordet.

**Virraag (Hindi)**  
Sociale nett eller  
ved å være uteblitt  
fra noen møter.

**MORSMAÅLSDAGEN**

**dui** Det Norske Språklig Selskap | **hapo**



# Morsmåldagen 21. februar – en nasjonal feiring av morsmål

[dfb.deichman.no](http://dfb.deichman.no)



## MORSMÅLSDAGEN

**SMAALENENES AVIS** | Torsdag 26. februar 2015

### Prestenga barnehage feiret morsmåldagen

# Satte språket i sentrum

**Prestenga barnehage markerte morsmåldagen med sang, eventyr og lesning.**

**JON SØNDRE FLURE KAUSEN**  
[jonsondre@smale.no](mailto:jonsondre@smale.no)

**AKSRIN:** I 1999 erklærte FN's organisasjon UNESCO at 21. februar skulle være den internasjonale morsmåldagen. I Prestenga barnehage i Askim har denne feiringen blitt en tradisjon, noe som de i år markerte på mandag.

«Grunnen til at vi feiret morsmåldagen er at vi vil styrke det morsmålet vi har i barnehagen og vise at det er positivt og en ressurs å lære flere språk, sier Guro Anita Thømsen, assistentstyret og pedagog. I årenes forløp har barnehagen hatt 31 fler språklige barn.

**Spennende for barna**  
 Alle barna var med på feire dagen, og de var vinger på å vise hva de kunne. Barna startet med en sang om alle språkene, der de fikk snakke om språk og morsmål, og syngte og snakket til på de ulike språkene.

**FAKTA**  
 Morsmåldagen ble erklært av UNESCO i november 1999 og ble markert hvert år siden 2000.  
 Dagen skal fremme språklig mangfold og undervisning, særlig som et del skal alle forskjellige tilknytning og dialog mellom ulike kulturer.  
 I forbindelse med morsmåldagen i 2009 ble det av UNESCO en oversikt over ca. 2500 språkene som eksisterer i dag. 2500 av disse er utrykkespråk.  
 I 2008 ble av FN's generalforsamling erklært som det internasjonale året for språk.

**SAMLES:** Barna sender sang når de blir best for.

**FOTO: PIVAT**

**WILDE FRÅNO**

– I vår barnehage er det et stort mål av morsmål, både blant barna og de ansatte, og det er spennende å lære om de ulike språkene, sier Thømsen. De ansatte viser også språkene sine på ulike måter. Barna fikk i forveien de beste skrive

grunnen ligger i forskjellige fler språklige barn til barna, både blant barna og de ansatte, og det er spennende å lære om de ulike språkene, sier Thømsen. De ansatte viser også språkene sine på ulike måter. Barna fikk i forveien de beste skrive

navnene sine på pensler og kullstift.

– Barna syntes det var gøy og lærerikt å lære mer om sitt eget morsmål. De ansatte var helt ansatte med sin vilje og med barna, sier Guro Anita Thømsen.



**Unga (Tungus)**  
 Den umotetelige trangen man har til å klype noen fordi de er så søte og stulelige.

**Mensolec (Indonesisk)**  
 Å berøre noen forsiktig med fingeren for å røre dem.

**Ttonkolenyo (Amharisk)**  
 En person som bruker mye tid på å penske ut utapokulerete planer for å lure noen.

**Ukrainsk**  
 Ikke langt fra bruk av "fer" for å si "fer" og "fer".

**Cafuné (Portugisisk)**  
 Å rulle noen i håret på en vennlig måte.

**Berhane (Tyrkisk)**  
 Et upraktisk og stort hus med alltid mange rom.

**Yanak**  
 Å snakke på høyt behøver, stulelige ord når hva du skal si.

**Linti (Persisk)**  
 En som ligger under et tre dagen lang.

**Svavair (Shona)**  
 Å gå sammenknyttet fordi man er kaldt og våt.

**Malaysisk**  
 Høst eller bene svinger.

**Donaldkacsászó**  
 "Å ha en Donald Duck" Å gå rundt hjemme i skjorte, men uten buk eller underbukser.

**Tsundoku (Japan)**  
 Å kjøpe en bok uten å og til slutt ende opp med å selte bok hjemme.

**Tunualak (Inuit)**  
 Å gå og falle på ryggen mens man går.

**Pochemucka**  
 En person som hele tiden åpner "Hverfær". Eller en person som stiller mange spørsmål.



# Nettbutikken vår – [dfb.deichman.no](http://dfb.deichman.no)



[Forside](#) [Språk](#) **[Våre tilbud](#)** [Om oss](#) [Søk i katalog](#)

[Våre tilbud /](#)

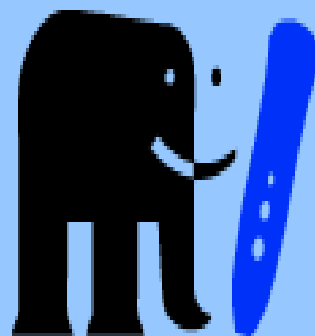
## Butikk

DFB tilbyr bibliotek og andre institusjoner å kjøpe bøker og film på utvalgte språk, og formidler dessuten den snakkende pennen PENpal.

Les mer om de enkelte varene ved å klikke videre, eller legg dem rett i kurven. Noen av tilbudene våre er "sesongavhengige", mens mye kan bestilles hele året. Tilbudene er ment å være for bibliotek og andre institusjoner som vil berike sin egen, permanente samling, i tillegg til å låne fra DFB.



# Et flott samarbeid – viktige flerspråklige produkter



**MANTRA  
LINGUA**



Det  
flerspråklige  
bibliotek



Det flerspråklige bibliotek